

DICTAMEN CIENTÍFICO EN RELACIÓN CON LAS OPOSICIONES PARA EL PUESTO ACADÉMICO DE PROFESOR TITULAR

por la Dr. Stefka Vassileva Kojouharova, Profesora Titular en el Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada de la Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía, Profesora Titular en la especialidad científica Lengua española contemporánea – Linguoculturología, campo profesional 2.1. Filología, en relación con las oposiciones para el puesto académico de Profesor Titular, campo profesional 2.1. Filología (lengua española), según el BOE núm. 93/26.11.2019 r. con un solo candidato, la profesora auxiliar Dra. Veneta Atanasova Sirakova.

I. Evaluación del cumplimiento de los requisitos mínimos nacionales y los de la Nueva Universidad Búlgara

La documentación presentada por el candidato cumple con los requisitos mencionados.

II. Actividad de investigación y resultados

1. Evaluación del trabajo monográfico.

La monografía *Poesía y traducción. La lírica amorosa de Pablo Neruda* tiene indudables méritos y destaca por su originalidad, siendo el primero en nuestro país análisis comparativo del original y la traducción al búlgaro de obras emblemáticas de la lírica amorosa del poeta. El material empírico es representativo y suficiente para servir de base para unas conclusiones significativas y válidas. La selección del corpus proviene de todos los libros del citado tema. Las poesías son objeto de un estudio profundo, detallado y competente, centrado en los recursos poéticos de efecto sonoro como la aliteración (vocálica y consonántica), la rima y la métrica, incluido el parangón entre las distintas traducciones de una obra al búlgaro.

A dicha investigación de la "re-creación" del texto poético en que consiste la esencia del trabajo se dedican el cuarto y el quinto capítulos, es decir, la mitad de la monografía. La autora consigue un balance equilibrado entre estas dos partes y las anteriores, relevantes tanto en el contexto de toda la monografía, como por sí solas. El primer capítulo, apoyándose en una extensa bibliografía, plantea cuestiones fundamentales y sistematiza enfoques, relacionados con la traducción poética; desde el punto de vista teórico puede ser de suma utilidad para los futuros investigadores. En el segundo capítulo, junto con la vida y la obra de P. Neruda, están presentadas las principales ediciones de su poesía, prosa y teatro en Bulgaria, lo cual es interesante asimismo en plan bibliográfico con respecto a la recepción por medio de la traducción de las literaturas hispánicas en nuestro país. El tercer capítulo se centra en los tres libros poéticos que brindan el corpus. El estudio de las fuentes se lleva a cabo por medio de una lograda conjunción entre hechos biográficos y memorias del poeta y sus "musas" como personas reales, análisis literario e información sobre la recepción por parte de los críticos y de los lectores.

Esta monografía original, valiosa y multifacética puede ser muy útil para los futuros investigadores de la traducción de poesía del español al búlgaro y de la presencia literaria de P. Neruda en Bulgaria.

2. Otras publicaciones posteriores a la defensa de la tesis.

Se presenta un número suficiente (15) artículos científicos en búlgaro, español y ruso en ediciones de prestigio de la Nueva Universidad Búlgara y de la Universidad de Sofía que responden al requisito de ser reseñadas y redactadas por un consejo de redacción. Dos de las publicaciones se encuentran en la revista revisada e indexada *Chuzdoezikovo obuchenie*. El estudio de los asuntos planteados en los artículos es competente y bien argumentado. Los temas demuestran el interés consecuente de la Dra. V. Sirakova por la esfera de investigación que ha elegido (5 títulos en torno a su monografía), la intención de seguir desarrollando proyectos anteriores (3 títulos) y dirigirse hacia nuevos aspectos en el área de sus intereses científicos: traducción, enseñanza de lenguas extranjeras.

3. Citas de otros autores.

Una prueba de la importancia de las investigaciones de la Dra. V. Sirakova son las ocho publicaciones en las cuales se citan cuatro títulos suyos. Una de estas ocho publicaciones se encuentra en una edición revisada e indexada y las otras, en ediciones reseñadas.

4. Evaluación de los resultados de la participación en proyectos de investigación y creativos y aplicación de los resultados obtenidos en la práctica.

Organiza y trabaja en tres proyectos de carácter científico y aplicado relacionados con la traducción. Sus resultados prácticos inmediatos tienen que ver con el perfeccionamiento de las habilidades de traducción de los participantes.

III. Actividad docente y enseñanza

1. Cumple con su horario en el aula y tiene actividades complementarias. Es autora de Materiales en "MOODLE – NBU" para los cursos BCLB 777 Ciencia de la Traducción y ESPB 812 Historia de la literatura hispanoamericana. Coautora (junto con St. Michev) de un curso electrónico completo de español nivel A2 para MOODLE – <https://e-edu.nbu.bg/course/view.php?id=27339>

Ha organizado prácticas de traducción en la agencia "Sanscrit" durante el año académico 2016-2017 y ha participado en las prácticas de traducción durante el año académico 2018-2019.

Trabajo con los estudiantes: desde 2001 hasta el momento ha participado en la inauguración de 4 programas de Licenciatura y en la elaboración y el desarrollo de más de 10 cursos en estos.

Actividades conjuntas con los estudiantes en dos proyectos de carácter científico y aplicado relacionados con la traducción.

Tutora de tres tesis de magisterio en el programa "Traducción e interpretación". Miembro de la Comisión de los Exámenes de Estado de español y de traducción a partir de 2017 hasta hoy.

Con vistas a la actividad docente de la Dra. V. Sirakova es importante señalar que es coautora de tres manuales (niveles A1, A1+ y A2) para la enseñanza de español en la Nueva Universidad Búlgara.

Trabajo con estudiantes de Erasmus: coordinadora del programa Erasmus/Sócrates del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras en el período 2005-2006.

2. Evaluación de las encuestas de los estudiantes: 4,75 (nota promedio de las encuestas de 7 cursos a lo largo del período 2013-2019).

IV. Actividad administrativa y pública.

1. Participación en órganos colectivos de dirección de la Nueva Universidad Búlgara: miembro del Consejo de Elaboración de Programas del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras (2018-2019), directora del Programa de Licenciatura "Lenguas y culturas extranjeras – Hispanismo" (2006-2009), consultora en Programas de Licenciatura (alemán, lenguas romances, español e italiano) y Programas de Perfil Aplicado (alemán, francés, español e italiano).

2. Actividad pública.

La Dra. V. Sirakova tiene actividades en otras esferas aparte de la docencia:

Es traductora de cuatro obras en el campo de la filosofía y es miembro de la Unión de Traductores en Bulgaria.

Contribuye a promover el interés por el español en los institutos de enseñanza secundaria participando en la organización de las olimpiadas de español durante el período 2010-2019.

3. Atraer estudiantes al programa.

Ha organizado tres proyectos de carácter científico y aplicado que contribuyen a atraer estudiantes y, más concretamente: el proyecto en las escuelas de enseñanza secundaria promueve entre los alumnos las carreras universitarias relacionadas con el español y el Programa de Perfil Aplicado de lengua española estimula el interés de estudiantes de distintas especialidades por dicho idioma.

V. Impresiones personales del candidato

Mis impresiones personales a lo largo de los años confirman mi opinión que la Dra. V. Sirakova es un hispanista competente quien trabaja en varios campos – docencia, investigación y traducción, mantiene relaciones muy buenas con sus colegas, está dispuesta a prestarles valiosa ayuda profesional y es una persona sincera y atenta.

VI. Comentarios, recomendaciones y notas referentes a la actividad y los logros del candidato

Se recomienda ampliar la presente monografía incluyendo en el análisis comparativo traducciones al ruso de las obras investigadas (la autora tiene como segunda especialidad en la Universidad de Sofía “Lengua rusa” y sigue trabajando con este idioma hasta el momento).

En conclusión, doy una valoración altamente positiva de la actividad académica de la Dra. V. Sirakova y propongo al Honorable Consejo Académico de la Nueva Universidad Búlgara su elección para el puesto de Profesora Titular en 2.1. Filología (lengua española).

Fecha: 25 de marzo de 2020

Firmado:

Dra. Stefka Vassileva Kojouharova, Profesora Titular